ское (в орфографии Геннига) wibbêset,[16] нижнелужицкое wobjesyś,[17] верхнелужицкое woběsyć; [18] в старопольском тоже отмечается слово obiesić (и obwiesić).[19] Во всех этих случаях значение слова — «повесить» (или «казнить через повешение»); имеются и соответствующие образования на *-ся*. Представляется весьма существенным, что довольно распространенным значением рассматриваемого глагола является «повеситься = удавиться». Именно в этом значении приведено слово *обѣсити ся* в «Дополнениях» к «Материалам» И. И. Срезневского; пример дан из царской жалованной грамоты 1578 г.: «А кто съ древа убьется..., или обѣсится, или кусомъ подавится».[20] Распространенность такого значения, вполне вероятно — вторичного, свидетельствовала бы в пользу предположения М. А. Максимовича и его последователей о том, что слово *обѣсися* следует переводить как «повис».

И все-таки толкование *обѣсити ся* как «обвеситься, повиснуть, укрыться» не вполне удовлетворяло некоторых исследователей и переводчиков «Слова». Попытку дать в корне другое понимание этого места «Слова» предпринял А. А. Потебня (*обѣсився сине мглы* — «по образцу» «объесться чего»); эта попытка оказалась неудачной.[21] Укажем также на перевод, сделанный известным украинским поэтом Степаном Руданским (который, между прочим, перевел на украинский язык «Илиаду»). Соответствующее место в выполненном в 1860 г. переводе Руданского (опубликованном лишь в 1896 г. по хранившейся у И. Я. Франко рукописи) звучит так:

Від них скочив лютим звіром
В північній годині
З Білгорода, обісився
Ще в тумані синім.[22]

По существу, Руданский в анализируемом предложении просто не переводит глагола. Как же его понять? Слова *обіситися* в украинских словарях не зафиксировано. В словарях, правда, отмечается встретившееся пять раз у Шевченко, известное и у других писателей, например, Гобилевича, слово *обісіти* «очень надоесть, осточертеть»; [23] этимология этого слова прозрачно связывает его с существительным *біс* «бес». Но оставим пока толкование перевода Руданского; использованное им слово не представляется нам ни поэтической вольностью, ни индивидуальным неологизмом, ни архаизмом, скорее всего — это слово, реально существующее в украинском языке, но не отраженнное пока в словарях. Отметим, что Руданскому казалось, что слово *обѣсити ся* не нуждается в переводе на украинский язык.

Словарь В. И. Даля дает слово *обѣситься* (точно соответствующее слову, употребленному С. Руданским в его переводе), не снабженное никакими стилистическими или локальными ограничениями. Слово это

---

[16] R. Olesch. Juglers Lüneburgisch-Wendisches Wörterbuch. Köln—Graz, 1962. S. 186; Vocabularium Venedicum von C. H. von Jessen, Nachdruck von R. Olesch, Köln—Graz, 1959, S. 75: Wibbêßat.

[17] V. Šwjela. Dolnoserbsko-němski słownik. Budyšin, 1961, str. 463.

[18] F. Jakubáš. Hornjoserbsko-němski słownik. Budyšin, 1954, str. 404.

[19] Słownik języka polskiego, t. 5. Warszawa, 1963, str. 453, 583.

[20] Срезневский. Материалы, т. III, вып. 4, Дополнения, стлб. 200.

[21] А. А. Потебня. Слово о полку Игореве. Харьков, 1878, стр. 124.

[22] Слово, 1953, стр. 120.

[23] Словник мови Шевченка, т. II. Київ, 1964, стр. 7; Б. Д. Гринченко. Словарь украинского языка, т. III. Киев, 1959, стр. 11; Украинско-русский словарь, т. III. Киев, 1961, стр. 24.